

汉英足球领域术语的对比分析

邓智臣

(四川大学文学与新闻学院 四川成都 610200)

摘要: 中国是古代蹴鞠的发源地, 英国是现代足球的发源地, 两国都对足球拥有极大的关注度。足球术语在中英两国之间也有不同的诠释, 本文试图从语言学角度出发, 对中英足球领域术语进行简要的对比分析。

关键词: 术语足球汉英对比语言学

足球作为世界第一大运动, 被喻为“和平年代的战争”。2022年即将举行卡塔尔世界杯, 而中文媒体和英文媒体所使用的相关足球术语在表述上并不完全一致, 本文拟从语言学角度对常见的足球术语进行分析, 试图找出中英文术语在各自表述上的差异。

1 术语简述

1.1 术语定义

术语是在特定学科领域用来表示概念称谓的集合, 是专门学科的专门用语。用来正确标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。

术语的使用带有一定的目的, 一般来说, 术语可以简单分为一般性术语和科学技术专业用术语。不同领域的术语存在有相对清晰的边界, 但也会有同一术语在不同领域表达不同意义, 甚至进入日常生活中使用的情况。

1.2 术语特点

1.2.1 专业性

术语所表达的概念是不同的行业或专业特有的, 通行和使用的范围是有限的。极少的术语扩大使用后进入了一般词汇, 这是由语言发展的规律决定的。

1.2.2 单义性

术语表示的语义界限范围准确, 对相应的概念进行了精确的标记, 往往只表达单一的意义, 同时又与其他相似的概念区别开来。术语的准确性使得人们在进行相关工作时效率更高, 出错率更低。

1.2.3 简洁性

术语的构成要素较少, 在经过专业的学习后, 一个复杂的概念通过术语的表达往往简洁明了。在汉语和英语中, 术语都会使用缩写的形式来表达相关概念。

1.2.4 民族性

不同的国家、民族在表达相应的概念时都会采用本民族使用的文字来构成术语词汇。在汉语中, 很多字词在成为术语后就与原来的意义失去了联系, 比如“喀斯特、雷达、软件”等。

2 汉英足球术语对比分析

本文中所选用的术语语料来自于国际足球联合理事会 (IFAB) 发布的《足球竞赛规则 (2021-2022)》, 具有一定的权威性和真实性, 文章通过举例对比的方式来简要说明汉英足球术语之间的差异。

2.1 汉英足球术语的共有特征

2.1.1 缩写较多

缩写的表达方式不仅存在足球领域术语, 在其他领域中也会遇见缩写形式的术语。在汉语中, 常把表达关键意义的语素进行组合, 构成缩略词, 比如“国际足球联合会”简称“国际足联”; 在英语中, 常把原型词组中的字母进行组合, 如“AFC”就是“Asian Football Confederation (亚洲足球联合会)”的缩写, 汉语中将其简称为“亚足联”。

2.1.2 表意清晰

足球术语表达中, 对同一概念、行为和内容的表述往往直观明了, 比如汉语和英语中的“左后卫(left back)、右后卫(right back)”等, 所以术语的表意是明确的, 不会存在表达模糊的情况。表意明确的特征使得大部分的足球术语从字面意思上就能理解, 相较于科技领域的术语, 入门的难度没有那么高。

2.2 汉英足球术语的差异

2.2.1 结构性质

汉语是属于汉藏语系的语言, 英语是属于印欧语系的语言。两种语言在表达方式和习惯上存在很大的差异。汉语的表达多用动词性结构, 英语的表达多用名词性结构, 所以汉语呈现出一种“动态性”, 而英语呈现出一种“静态性”, 在足球术语中也体现了类似的性质。如: 进球—goal; 补时—allowance; 降级—relegation; 传中—center; 加时—extratime。

在英语中, 很多作为名词出现的术语在汉语中就使用了动词性结构来表述。其中, “goal”的本意是“目标、球门”, 而在汉语中则表述为“进球”; “allowance”是名词, 意思是“补贴、津贴”, 汉语“补时”作为动词直接明白地表示在比赛中所补加的比赛时间; 动词“降级”表示球队从高级别的联赛降入较低级别联赛的过程, 而英语则用名词“relegation (贬谪、驱逐)”来表达; “传中”作为动补结构表示将球往球场中部踢出的动作, 英语中用方位名词“center (中部)”表示; “加时”是一个动宾结构, 而“extratime”则是一个偏正结构。

汉英语言的结构性质存在一种显著的差异, 即动静的差异。语言表达方式与思维方式密切相关, 也与文化密切相关。中西方文化差异造就了思维方式的差异, 从而影响了中西方在语言表达上的差异。汉语着重于功能的描述, 动词占优势, 多动态描写; 英语着重于理念的描述, 名词占优势, 多静态描写, 但实际上静态中蕴含着动态。

2.2.2 语义方面

汉英足球领域的术语都是对足球比赛中同一对象或行为进行描述或者解释说明, 但是在表述的时候必然会有语义上的差异。这种差异往往表现为字面意义的不对应, 如: 越位—offside; 盘带—dribble; 假摔—simulation; 禁区—penaltyarea。

“offside”本意是“过边、过线、离边”, 表示在进攻方传球球员起脚的瞬间, 接球球员比倒数第二名防守球员距离球门更近, 同时比球距离球门更近, 并试图借此位置进球或干扰比赛一种行为。在汉语中用“越位”即“超越身位”的缩写, 相对来说清晰明了; “盘带”是表示运动员运球时足球不断转动的形态, “dribble”本意“滴水”, 在足球术语中表示使用一定技巧操纵、移动球的动作; “simulation”意味“仿真、模拟、假装”, 汉语则直接用“假摔”来定义这种违反体育道德的行为; “禁区”是指罚球区以内的区域, 在此区域内犯规将会受到点球 (penaltykick) 的判罚。英语的“penaltyarea”直译为“处罚区”, 相较之下, “禁区”一词更具有威严感。

足球术语语义上的差异一方面来自于思维方式的不同,英语表达常用理性思维,从形象入手,着重对比赛内容和动作行为的直接描述,语义简单直白;汉语表达常用逻辑思维,整体比较模糊,从抽象入手,着重归纳,语义含蓄,存在从字面意义上不易理解的情况。

另一方面则是因为汉语对术语进行了相应的处理。一般来说,当今大部分人参与的体育活动都源于国外,绝大多数的术语也都发源于国外。外来词通过“直译”、“音译”、“意译”、“音译兼意译”或者“借形”等处理后进入汉语,词汇在这种转换之后就会出现变化。汉语中大多数是采用意译的方式,很少采用音译的方式,只有极度抽象的外来词才采用音译的方式,如“高尔夫(golf)”。有些词经过意译之后会融合汉语的语言特点,从而蕴含独特的语言文化色彩,比如前文的“越位”、“盘带”。

2.2.3 隐喻方面

隐喻作为一种修辞的手段,简单说来,就是用基本的概念去理解一个复杂的概念,用已知理解未知。从语言学角度来看,隐喻主要指莱可夫(George Lakoff)和约翰逊(Mark Johnson)在1980年合著的《我们赖以生存的隐喻》(Metaphor We Live By)中提出的“概念隐喻”理论。

概念隐喻主要分为三种类型:方位隐喻、本体隐喻和结构隐喻。方位隐喻通过空间方位概念表达另一个概念,比如“情绪高涨”;本体隐喻主要是指实体和物质隐喻,通过有形的物质实体来理解无形的事物,用具体理解抽象,比如“三脚架”;结构隐喻是喻体概念域的结构可以系统地转移到本体域中的隐喻,其中本体概念体系可以在喻体概念域中体现,比如“灾情就是命令”,“命令”域中的概念“紧急命令、执行命令”等就转移到了“灾情”域中,就可以引申为“灾情紧急、抢险救灾”等。

①汉语足球术语中的隐喻

在汉语足球术语中最常见的就是结构隐喻中的战争隐喻。足球运动被称为“和平年代的战争”,将“战争”的概念转移到非战争领域的足球运动中来,表现出足球运动像战争一样残酷、激烈、勇敢、令人振奋。相对地,足球术语也会存在战争隐喻,如:前锋—forward;后卫—back;门将—goalkeeper(GK);点球大战—kicks from the penalty mark。

可以看出,“锋”、“卫”、“将”、“大战”都带有很强的战争色彩,战争域中与“士兵”有关的“锋、卫、将”概念转移到了足球运动员身上,“点球大战”利用战争域概念的紧张激烈和残酷无情,表现了比赛的特点。而其各自相对应的英语术语则没有运用战争隐喻,“forward”、“back”只是对球员在场位置的描述;“goalkeeper(守门员)”是对球员比赛行为的描述;“kicks from the penalty mark(在点球点踢球)”这一行为由于不带有犯规之后的惩罚性质,所以说明了是在“penalty mark(点球点)”进行的决定胜负的比赛。我们可以看出,英语的术语相对客观贴切,注重对规则内容的描述。需要注意的是,“kicks from the penalty mark”,一般简称“penalty shoot-out”,而“shoot-out”意为“枪战”,这可能就是汉语术语称其为“点球大战”的原因。

另外,在汉语足球术语中也存在本体隐喻,其中有借助躯体部位来进行隐喻的,如:前腰—playmaker;后腰—defensive midfielder;翼卫—wingback。

“腰”、“翼”是利用躯体部位来表示球员在场上的位置,“腰”是常活跃于球场中部,负责组织进攻和防守的球员,“翼”

则是常活跃于球场左右两侧的球员。

还有借助形象进行隐喻的,如:倒钩—scissorskick;勺子点球—Penenka。

“倒钩”是指球员在腾空状态下,头下脚上将球踢出的动作,类似于头朝下,用脚勾住足球的姿势,英语用“scissorskick(剪刀踢)”也同样富有形象感;“勺子点球”是指点球踢出之后球的轨迹像勺子一样,借用了勺子的弯曲形状来形容球的弯曲轨迹,而术语“Penenka”则是由在1976年欧洲杯决赛中使用这一动作成功射进点球的捷克斯洛伐克球员帕连卡(Antonín Panenka)的名字命名的。

以上例子可以看出,汉语足球术语较多地运用战争隐喻和本体隐喻进行命名,通过这一方式将原本简单直白的外来术语变得符合足球比赛的特点,更加具有形象感。

②英语足球术语中的隐喻

同汉语术语相比,英语足球术语所使用的隐喻相对较少,不过在方式上较多运用的是本体隐喻,比如前文中提到的借助形象的“wingback(翼卫)”、“scissorskick(倒钩)”。还有借助于动物的本体隐喻,比如:underdog—鱼腩;bellwether—领头羊;darkhorse—黑马。

“underdog”败犬,表示比赛中不被看好的一方;“bellwether”意为系铃的公羊,表示比赛中的领先队伍;“darkhorse”表示以弱胜强的队伍。英语术语利用动物的特点,将球队的特点充分地展现了出来。可以看出它们各自所对应的汉语术语也是借助了动物形象的实体隐喻,只是在动物形象的选择和描述上有所不同。

综上所述可以看出,汉语术语较多地运用战争隐喻和本体隐喻,英语术语多选择本体隐喻。汉语术语和英语术语在本体隐喻的表现方式上又有一定的差异,汉语术语倾向借用形状特征,英语术语倾向借用实体形象。

3 总结

经过以上三个角度的分析对比,我们可以看出,汉语足球术语的直观性强,比较形象;英语足球术语则更为抽象。英语的抽象术语在转化为汉语术语时往往会丢失汉语的形象感,使得汉语的对应术语也变为抽象词汇。同时,汉英足球术语也存在有相同的特征,即本体隐喻的使用。

汉英足球领域的术语的差别只是从一个很小的角度反映了汉英语言之间的部分差别,这些差别的背后实际上反映的是思维方式的差别。汉语思维方式强调整体,注重意义的诠释;英语思维方式强调细节,注重形式和规则的表达。

参考文献:

- [1]吕向佳霖.英语排球运动专业术语特点研究[J].当代体育科技,2021,11(07):250-253.
 - [2]韩文刚.英汉语言“动静”对比视角下翻译研究[J].青年文学家,2020(06):158.
 - [3]宋平平.对比语言学视角下英汉互译中动静转换研究[J].青年文学家,2019(23):184-185.
 - [4]赵自为,禹一奇.从offside与onside的译法谈不可译现象[J].戏剧之家,2018(34):197-199.
 - [5]陈广秋.从体育比赛的战争隐喻认知视角透视“战斗民族”的文化心理[J].东北亚外语研究,2020,8(02):91-97.
- 作者简介:邓智臣(1996-),男,四川巴中人,硕士研究生在读,四川大学文学与新闻学院2020级汉语国际教育专业;研究方向:国际汉语教学